

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 12. März 1874.

JEUDI, 12 mars 1874.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. März 1874,
die Verlegung der Postperception von Nie-
derferschen nach Pétingen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. März 1871
über die Organisation der Postverwaltung;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Finanzen, übereinstimmend mit einer Berathung
der Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Vom 10. März 1874 ab ist die Postperception
von Niederferschen nach Pétingen verlegt.

Art. 2.

Der Bezirk des Büreaus wird durch Unsern
General-Director der Finanzen, welcher beauftragt
ist die durch die Dienstleinrichtung erforderlichen
Maßregeln zu treffen, bestimmt.

Gegeben den 7. März 1874.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
B. v. R ö b e. Prinz der Niederlande.

**Arrêté royal grand-ducal du 7 mars 1874, con-
cernant la translation de la perception des postes
de Bascharage à Pétange.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 29 mars 1871, concernant l'orga-
nisation de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur général des
finances, d'accord avec une délibération du Gou-
vernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La perception des postes de Bascharage est
transférée à Pétange, à partir du 10 mars courant.

Art. 2.

Le ressort du bureau sera fixé par Notre Di-
recteur général des finances, qui est autorisé à
prendre les mesures nécessaires pour l'organisa-
tion du service.

La Haye, le 7 mars 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 7. März 1874, die Errichtung einer neuen Succursale betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 11. Februar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Regierung ist ermächtigt die Errichtung einer Succursale zu Beiler für die Section dieses Namens und für diejenige von Leythum, mit Desservanten-Gehalt aus der Staatscasse zu bewilligen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gegeben den 7. März 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem Hrn. Georg Bös aus Born die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.:

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Georg Bös, Steinbrecher zu Born, Gemeinde Mompach, daselbst geboren den 15. April 1835;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 7 mars 1874, ayant pour objet la création d'une nouvelle succursale à Beiler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 février dernier, et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le Gouvernement est autorisé à consentir à la création d'une succursale à Beiler, pour la section de ce nom et celle de Leythum, et à doter cette succursale d'un traitement de desservant sur la caisse de l'Etat.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 7 mars 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à M. Georges Bös de Born.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Georges Bös, carrier à Born, commune de Mompach, né au dit Born le 15 avril 1835;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-
kammer vom 10. und des Staatsrathes vom
22. December 1873, gemäß welchen eine zweite
Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Georg Bös ist die Naturalisation
verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ver-
liehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Februar 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter,

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Georg
Bös verliehene Naturalisation ist von ihm am
31. Januar d. J. angenommen worden, wie
solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches
am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Ge-
meinde Mompach aufgenommen worden, und von
welchem eine Ausfertigung bei der General-Direc-
tion der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 4. März 1874.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem
Hrn. J. Disburg aus Rosport die Natura-
lisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

De l'assentiment de la Chambre des députés;
Vu la décision de la Chambre des députés du
10 décembre 1873 et celle du Conseil d'Etat du 22
du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de
procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur
Georges Bœs.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,

VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée
ci-dessus a été acceptée le 31 janvier dernier par
M. Georges Bœs, ainsi qu'il résulte d'un procès-
verbal dressé le même jour par le bourgmestre
de la commune de Mompach, et dont l'expédi-
tion a été déposée à la Direction générale de la
justice.

Luxembourg, le 4 mars 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Loi du 24 janvier 1874; qui accorde la naturali-
sation à M. J. Disburg de Rosport.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Hrn. Johann Disburg, Ackerer zu Steinheim,
Gemeinde Rosport, geboren zu Steinheim den 20.
März 1850;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnete-
nkammer vom 10. und des Staatsrathes vom
22. December 1873, gemäß welchen eine zweite
Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Johann Disburg ist die Natu-
ralisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ver-
liehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. J.
Disburg verliehene Naturalisation ist von
ihm am 4. Februar c. angenommen worden, wie
solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches
am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Ge-
meinde Rosport aufgenommen worden und von
welchem eine Ausfertigung bei der General-Di-
rection der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 4. März 1874.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Vu la demande en naturalisation de M. Jean
Disburg, laboureur à Steinheim, commune de;
Rosport, né au dit Steinheim le 20 mars 1850

Vu l'art. 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
10 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22
du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de
procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean
Disburg.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée *gratuitement*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-
dessus a été acceptée le 4 février dernier par M.
Jean Disburg, ainsi qu'il résulte d'un procès-
verbal dressé le même jour par le bourgmestre
de la commune de Rosport et dont une expédition
a été déposée à la Direction générale de la justice

Luxembourg, le 4 mars 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.